



科学翻译学探索

李亚舒 著

TOWARD SCIENCE TRANSLATOLOGY

清华大学出版社

TOWARD
SCIENCE
TRANSLATOLOGY

科学翻译学探索

李亚舒 著



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书选择收录了李亚舒先生在1988—2015年发表的55篇与科技翻译学相关的论文与文章，共分五篇：学科创建篇、理论思考篇、术语研究篇、会议述评篇、书评序跋篇。

本书回顾了中国科技翻译学漫长的发展历史和悠久的传统，体现了作者多年对科技翻译学的具体研究和宏观思考的核心思想，对从事科技翻译工作的学者有很高的参考价值。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

科学翻译学探索 / 李亚舒著. —北京：清华大学出版社，2017

ISBN 978-7-302-46016-9

I. ①科… II. ①李… III. ①科学技术—翻译理论—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 316333 号

责任编辑：徐博文

封面设计：常雪影

责任校对：王凤芝

责任印制：杨 艳

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社 总 机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：三河市君旺印务有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：155mm × 230mm 印 张：21 字 数：330 千字

版 次：2017 年 10 月第 1 版 印 次：2017 年 10 月第 1 次印刷

印 数：1~1200

定 价：68.00 元

序一

李亚舒科学翻译思想源流考

1. 引言

一个人，从文学青年到翻译（学）家，通晓多种语言，走遍30多个国家和地区，在各类期刊担任编辑、副主编和主编50余年，以真名和笔名发表诗歌、散文、小说和译作500余万字，发表论著150余篇/部，涉及译学创立、译论探索、译事研究、译家访谈、译坛评介、图书译介等。这个人不是别人，正是即将成为“80后”的中国科学院李亚舒教授。观其人其事，宛如纵览哺育他的万里长江从高山奔向大海，可见其各具特色的人生四季。

2. 源头（20世纪40—50年代）：非凡童子功 多道智慧源

俗话说：打小看大。成功虽不问出身，学界却讲童子功，有时不无道理，于李亚舒尤甚。他少小受教经历虽艰，却奠定了童子功；青年比常人更充实，吸足了学术养分。

2.1 起点非凡

李亚舒，祖籍湖南湘阴，1936年6月18日生于湖北公安。他学龄前发蒙乡村私塾，读“四书”“五经”，抗战后入新式学堂，两年后因长江洪水冲垮校舍而辍学。1947年考入县城公立中学，不到两个月又因溃堤失学，后投考长沙林枫中学。1949年合校转入湘衡中学，高中就读于湖南省立第一中学。他文强理弱，语文和外语尤其优秀；他自觉写英文日记，课余钻图书馆，办板报，且爱好文学，作品频见校刊。1954年考入北京大学。

2.2 功力多元

1954年，两湖水灾，粤汉铁路不通，李亚舒经浙赣线辗转沪宁抵京。他在北大期间主修法语，师从齐香教授。专业之外，他运动读书，吟诗撰文，每日清晨于未名湖旁朗读外语，吟诵小诗。他不放过各种含金量高的报告。时任系主任冯至的报告启蒙了他对翻译的兴趣。

1956年，高教部拟派他赴苏联或东欧留学，出国前在北京俄语学院集训，不足两个月又被改派至越南河内综合大学文学系。越语强化三个月后，他就插班听课，四年未回家探亲，寒暑假争取下乡劳动，以练口语；大二他就为访越的高教部部长杨秀峰做了接待翻译，后与越南著名作家陶武、诗人黄忠通等畅谈文学，燃起了创作热情。他先后创作了《鲜花》《戴红领巾的小姑娘》《陈阿姨与小朋友们》《越南是诗歌之乡》《寄给西贡青年的信》《决心把北兴海变粮仓》《一个美好的愿望》《抗议美吴（集团）的罪行》《悼陈文恩同志》《爱情》等数十篇作品，刊于河内中文日报《新越华报》，体裁有小说、散文、诗歌、散文诗、歌剧、评论等；1959年主译了诗文集《越南的女儿》（上海译文出版社）、诗集《通往友邦之路》（人民文学出版社）和《向中国致敬》（《世界文学》第9期），1958年《那些富利的人们》刊于《诗刊》。几十年来，他边工作边研究，还不舍翻译与创作，仅以诗论，就有千余首。1959年5月毕业后，他留校师从邓泰梅教授读研半载，主修越南文学，兼修法语，为研究奠定了基础，训练了方法，并拟做中越文化关系史研究。

高中、大学和留学这十几年，李亚舒一步步踏上了“译”与“作”双轨。这种外语母语、国内国外、译作两栖的训练铸就了他非凡的起点，孕育了丰富的源泉，令人钦羡。问渠哪得清如许？为有源头活水来！

3. 上游（20世纪60—70年代）：口译笔译勤奋 译事外事用心

人生如长河，近源水至清。源头好，基础牢，为李亚舒的翻译实践和译事外事管理争了上游，获了地位，长了智慧。这位本名“志强”的学子放弃了长兄寄望于他的“自强”，一工作就更名为“亚舒”。他已走出楚地，要“极目亚洲舒”！

3.1 口译笔译实践

李亚舒的翻译始于留学时代。1959年底回国后，他被分至中科院文献情报中心从事翻译与写作，后参与《亚非文献》创刊，负责汉、越、英、法多语的译编，又为科学出版社图书进出口公司做了近半年的图书摘要，编得了后来研究所需的宝贵文献。工作之余，他仍痴迷小说。1962年秋至1964年秋，他被下派至安徽肥东搞“四清”；1969年秋，下放至河南罗山“五七干校”，其间常被调回京，陪中科院郭沫若院长等接待外宾。1972年回京，他被调入中科院外事组（后改为“外事局”）。他惜时如金，加倍学习与工作，为邓小平、朱镕基、郭沫若、方毅、卢嘉锡、朱光召、路甬祥、严济慈、竺可桢、吴有训、钱三强、萨拉姆、李约瑟等做过翻译服务和接待工作。

二十年间即使有翻译活动，他也以口译为主，而心爱的创作被各种“运动”和工作占用。笔译代表作有《海鸥》（《世界文学》1963/10期）、《阮荐仁义思想试探》（《哲学译丛》1963/10期）和《像他那样生活》（《世界文学》1966/1期）。

3.2 译事外事管理

李亚舒的管理才能最早显于长沙衡湘中学。他担任过校学生会主席，1972年在外事局任过翻译、高级项目官员、国际组织国际会议处代处长，后来晋升为局外办副主任和亚非拉美处处长，分管英、法、日、俄、阿、朝、越、罗8个语种。从此，他的部分时间专用于译事和外事管理，如担任外交学院和中科院外事干部培训班主任、中国陈嘉庚基金会副秘书长、中国科学院国际学术交流中心翻译部主任、《科技计划译丛》常务副主编等。四十多年来，除自己参加国际会议外，他还参团、组团或带团访问亚、欧、美30多个国家和地区。

这种管理能力还体现在他积极参与学术团体的活动中，如他后来担任过中国译协第3届副秘书长、第4届和第5届副会长兼科技翻译委员会主任、中国英汉语比较研究会第1、2届副会长，中国科学院科技译协副会长等，兼任中国对外翻译出版公司等多家出版机构译学丛书的专家委员会主任、委员或编委，《中国科技术语》（双月刊）杂志编委、《英语世界》编委、《中国科技术语》编委、全国科技学术名词审定委员会新名词委

员等。

4. 中游（20世纪80—90年代）：力促科技译事 明察科技译史

人到中游的李亚舒译著不断，汉译代表作有：科普著作《从原子到生活》（科学出版社，1994）、小说《熄灯》（文津出版社，1996）、戏剧《亨利六世》（第三部）（新世纪出版社，1997）；主编《新英汉缩略语大词典》（中国科学技术出版社，1996）。前二十年，智慧创造了平台；这二十年，平台决定视野，翻译实践与管理铸就了他对科技翻译的全局观和历史观。

4.1 促进科技翻译发展

为促进科技翻译发展，李亚舒推动并主办了三件事：定期办会、成立译协、创办学刊。

20世纪80年代国家极力提倡科教兴国，科技翻译因之而兴旺。人到中年的李亚舒总有一种时代紧迫感，而身处科学的最高殿堂，天天与科技和科学家打交道酿成了他一心向译的情结。1984年他参与组织了每两年召开一次的全国科技翻译研讨会，先后组织并参加了四次全国大中型企业翻译研讨会；1986年经他推动，成立了中科院科技翻译协会，1988年又成功创办了《中国科技翻译》。办刊之初，稿源稀缺，他“身先士卒”，除约稿外，还亲自撰稿，有时一期竟达六七篇，笔名多达45个以上，如闻殊、亚舒、楚石、幼秧、嘉耕、鄂石、L志江、筱蔚、舒兰、李湘、李鄂、李湘荆、厚舒、一一斌等。他同时向科学院下属各分院和国内高校组稿，发掘并稳定了一批老中青作者群。

1990年刊物获得正式刊号，自此他担任了十年常务副主编。办刊伊始，部分文章就配有中文摘要，所有文章配英译文。刊物很快就配全了中英文摘要和关键词，走向了国际。1993年刊物荣获第13届“1990—1993年度FIT最佳国家级翻译期刊奖”，加强了国内外译学交流，提高了科技翻译的国际地位。《中国科技翻译》一直坚持科技特色，矢志服务于科技翻译，成为国内三大译学名刊之一。刊物常设栏目有：科技翻译理论探索、科技翻译研究、译事纵横、译名标准化、人才培养、口译、科技翻译

与新技术、科技翻译质量管理、科技翻译自学、图书评价、翻译随笔、译海论坛等；机动栏目有：科学家谈翻译、国外翻译机构、译苑轶事、翻译教学、科技译员修养、网络翻译、经贸翻译等。刊物严格执行三审三校制度，发文力求公平公正，后来进入了北大核心期刊，一度进入CSSCI来源期刊名录。

4.2 践行科技翻译研究

李亚舒践行译事研究，可归为四方面：考本、管理、访谈、评介。

考本，即研究中国科技翻译本体问题，如科技翻译的性质、质量、特点等。基于丰富的实践和全国高平台，李亚舒对科技翻译常有独到的见解。1988年，他强调科技翻译是一门学问，要引起整个学术界的关注；1989年，他从客观性、规范性、科学性和现实性阐述了如何发挥科技翻译的组织作用，以解决理论与实践问题，促进科技翻译发展；1993年，他再论科技翻译是复杂而细致的工作，其首要必备条件是准确，保留科技风格才算佳译。

管理，即管理和筹划中国的科技翻译工作。1994年，李亚舒思考了“制定翻译法规，尊重译员权利”的问题，要为译者制定行为规范和道德准则，这对中国译协章程的制定和译者行为及翻译质量规范均具有历史性意义；1995年，他回顾了亚洲科技翻译的传统与成就，畅想未来，提出了促进亚洲科技翻译发展的具体设想；1999年，他于世纪之交展望新世纪中国（科技）翻译：思想更丰富，观念会更新，阵地更扩大，队伍更优化，组织更规范，条件更优越，手段更现代，交流更活跃。回眸新世纪头十五年，译事译学的发展已雄辩地证明李氏的高瞻远瞩，他可谓新世纪翻译预言家。

访谈，即采访国内著名的科学翻译家。1990年前后，他意识到不少科学家也兼做翻译，就在《中国科技翻译》开辟了“科学家谈翻译”专栏，访问了钱三强、叶笃庄、严济慈、母国光、李佩、杨振宁、李远哲、丁肇中、李政道等百位科学家，最终汇成《译海采珠——科学家谈翻译》，通过科学与翻译两界的联姻让世人认识到“科学的翻译”和“翻译的科学”均大有作为。

评介，即评论介绍科学及其译作。《中国科技翻译》常设“图书评

介”专栏，在此他评过《背叛真理的人们——科学界的弄虚作假》《科技英语实用文体》《怎样参加国际科技会议》《实用英语口语》《医学英语难句剖析》《冰川物理学》《政治 文化 翻译》等。

4.3 酝酿科技翻译学

李亚舒一直关注中国科技翻译的理论建设，进入20世纪90年代，其翻译思想越来越成熟。

1991年，他回顾了中国科技翻译漫长的历史和悠久的传统，指出当时的研究水平不齐、认识受限、研究薄弱等，而全国从业者多在科技翻译领域，因此他认为建立学科不仅可能，而且必要。他首次提出了“中国科技翻译学”构想，指出完善翻译标准等是译学建设的重要任务，要办好翻译报刊，建立国家科技翻译馆、全国科技翻译基金，建立并完善全国科技翻译网络，成立中国翻译学府，加强与国家名词委的合作。这些设想或已实现，或在实现，或有待将来。1993年5月3日他在《中国科学报》撰文论述了中国科技翻译学特定的对象、内涵及其理论体系、规范、方法和术语问题。

要建立科技翻译学，先得着手建设基本理论。他曾虚心听取钱临照院士的意见，舍“中国”去国别，学科更名为“科技翻译学”。1996年，他与周依萍认为应继承传统，借鉴西方，创建有中国特色的“科技翻译学”，其理论由基本理论、方法和技巧、多视角研究构成。前者包括翻译的基本原理和科技翻译的标准、批评、历史、规律、术语等；中者包括翻译程序、科技词汇、句法、篇章的翻译、科技修辞等；后者包括文化学、社会学、心理学、教育学、思维科学、语言学、符号学、新老三论等与科技翻译相关的学科。

基于对科技翻译的具体研究和宏观思考，其全局意识和整体意识越来越强。他主编了《科技翻译论著集萃》（中国科学技术出版社，1994），与黎难秋合编了《中国科技翻译史料》（中国科学技术大学出版社，1996），完成了科学翻译史研究的奠基工作。

5. 下游（21世纪初—10年代）：立说创学科 热心育学人

学界有说法：文科研究拼长寿！花甲之年仍问学；人生至此，经中

游，纳万川；至下游，汇八方，可成浩荡之势。十五年来他主译了《越南阮氏王朝社会经济史》（天津出版社，2000），主编了《中国科技翻译论著新萃》（中国气象出版社，2000）和《简明英汉成语大词典》（青岛出版社，2006）。耄耋之年的他还雄心勃勃拟用越语重译联合国教科文组织“世界名著”《翠翹传》。李亚舒2001年退休，又担任了十年主编，现仍参与编审。正是在这十五年间，李亚舒集人生智慧，出思想，创学科，育来者。

5.1 科学翻译思想的形成

李亚舒最具代表性的学术思想就是孕于科技翻译的科学翻译思想。工作是学术的土壤。他躬身实践，经验丰富，又关注国内外译学进展，加之身处科学家中，耳濡目染，强化了他对科技翻译的理论思考。20世纪90年代他与杨振宁、李政道、丁肇中、李远哲等诺奖获得者交流，确立了他对翻译史和译论的研究目标。那时他正思考如何在译论潮起中有所创建，这便是科学翻译思想的萌芽。他向周光召院士请教，将“科技”并入“科学”，“科技翻译学”又完善为“科学翻译学”。

2000年，李亚舒与黎难秋等立于当下译事思考，透过历史看未来，经系统研究，联袂主编了《中国科学翻译史》（湖南教育出版社）。除总论外，全书还包括汉至明初、明清两代、民国和新中国的科学翻译，共四部分，厘清了中国科学翻译发展的脉络，明确了研究对象、科学翻译的发展及其基本理论，重点介绍了各时期科学翻译的内容、形式、机构、活动、代表人物等，对中国科学翻译理论的发轫、发展、译人才培养，新中国成立后译事分期等均有独到的见解。该书的出版被严济慈院士誉为“我国科学翻译研究领域的开创性著作”，时任中国译协副会长叶笃庄教授称该书的出版“填补了中国科学翻译史空白”。

2003年，他深化了对科学翻译的理解，是一种把语言文字所表达的科学思想内容用另一种语言文字忠实表达的创造性活动。2004年，他与黄忠廉确定了科学翻译的内涵——译者用译语表达原语科学信息，以求信息量相似的思维活动和语际活动。

5.2 “科学翻译学”的创立

2002年，他与黄忠廉联袂拟定了“科学翻译学”纲要，将1996年与周

依萍对科学翻译学的刍议推向了深议，规划了学科建立的思路，首次对科学翻译学做了比较科学的界定；从科学翻译的基本策略和历史入手，结合学科体系总结出科学翻译的基本理论和应用理论框架。2004年，二人合著的《科学翻译学》标志着“科学翻译学”的创立。此书一出，就引起了国内外学界的极大兴趣和广泛关注，甚至商榷，营造了“百花齐放、百家争鸣”的学术氛围。（康志峰，2012）同年，二人主编了“十五”国家重点图书《翻译理论与实务丛书·科学翻译研究卷》（以下简称《科学翻译研究卷》），这是我国首次系统研究科学翻译的丛书，揭开了我国科学翻译研究新的一页。

“科学翻译学”是研究科学翻译及其相关问题的学科，隶属普通翻译学，是其重要分支学科。其基于翻译策略（增、减、转、换、分、合等全译策略和增、减、编、述、缩、并、改、仿等变译策略）和国内外翻译简史，构建了科学翻译学的基本理论（科学翻译的本质、分类、内在规律、基本原则、标准体系、过程机制、基本单位）和应用理论（科学翻译艺术、科学翻译教学、机器翻译研究、科学翻译批评、科学词典译编和汉译术语规范等）。在方法论上，该书首次将全译方法和变译方法系统化，构成比较完整的翻译方法论系统；在理论体系上，该书从一般理论研究到应用理论研究，互为见证，互为参照，自成体系；在学科上，该书基于思维科学、语言科学及其他科学的理论成果，构建了科学翻译学理论框架。

《科学翻译研究卷》是知识经济与信息时代的产物，是第一本系统研究科学翻译的专著。该书重印三次，发行量达9 000册；2007年被选入千卷本经典名著“中国文库”，又精印5 000册，彰显了生命力。2013年他又与黄忠廉、方梦之等合著《应用翻译学》，将科学翻译研究向前推进了一步。

5.3 译学队伍建设

李亚舒合作精神很强，既能团结人，又能培育人。他退而不休，老当益壮，除学科建设外，他更爱培养青年学子，扶持青年学人。

自1985年起，他受聘中国科技大学任硕士论文答辩委员会主任，兼职培养中国科大十系研究生，并任国内多所大学客座教授、高级顾问、硕/博士论文答辩委员会主任。2010年他总结，要选择和培养大批不同层次

的翻译人才以适应国家改革开放、全面发展的需要。随着交叉学科发展，门类繁多的新学科出现，他认识到翻译人才的培养应做长远规划，除国家重视支持外，主要靠大专院校培养优秀青年，热爱翻译，勇于实践，深究译论。

李亚舒总是高调做事，低调做人。他育人如春风化雨，方式也多种多样。第一，平易交友。他喜欢年轻人，待人平等，不少人成了私淑弟子。他强调与青年可互补，将交流视作生命价值的延续；第二，言传身教。他勤奋好学，退而不休，超龄服役，认为工作是福。他热爱翻译事业，成了学界典范，影响广泛；第三，耳提面命。全国年轻学者或电话咨询，或单位面谈，或家中做客，他总是倾听，循循善诱。为打消他们的顾虑，有时他让学子直呼其名，以示恳切；第四，以作品和平台影响人。通过自己的研究和办刊，发现和培养译学人才，当其伯乐，掘其潜力，展其成果，促其成才，激励了一批批青年学者；第五，鼓励创新。他坚持原则，大胆支持创新思想，敢于担当。他为人作序至少40篇，善于发现他人优点；能团结不同年龄层次的学者，无形中形成了团队；善于运用集体力量，集中智慧，共同推进科技翻译事业。

黄忠廉 孙秋花

参考文献

- [1] 韩建国, 李亚舒. 展望21世纪的中国科技翻译[J]. 中国科技翻译, 1999 (4): 23-26.
- [2] 黄忠廉, 方梦之, 李亚舒等. 应用翻译学[M]. 北京: 国防工业出版社, 2013.
- [3] 黄忠廉, 李亚舒. 科学翻译学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004、2007.
- [4] 康志峰. 科学翻译的传承与发展思辨——李亚舒教授访谈录[J]. 山东外语教学, 2012 (5): 3-6、11.
- [5] 李亚舒. 试论提高科技翻译质量问题[J]. 中国科技翻译, 1988 (3): 39-44.

- [6] 李亚舒. 论科技翻译的特点及其组织作用[J]. 中国科技翻译, 1989(5): 3-10.
- [7] 李亚舒. 中国科技翻译学的科学内涵(上、下)[J]. 中国科技翻译, 1991(3): 1-4; (4): 1-6.
- [8] 李亚舒. 再论科技翻译特点及其组织作用[J]. 中国科技翻译, 1993(2): 43-48.
- [9] 闻殊等. 制定翻译法规 尊重译员权利[J]. 中国科技翻译, 1994(4): 43-46.
- [10] 周依萍, 李亚舒. 科技翻译学刍议[J]. 上海科技翻译, 1996(4): 35-36.
- [11] 李亚舒, 黄忠廉. 研究科学翻译的学问——《科学翻译学》论纲简介[J]. 科学新闻, 2002(24): 7-8、12.
- [12] 李亚舒. 科学翻译的交叉研究[J]. 外国语言文学研究, 2003(2): 66-70.
- [13] 李亚舒. 《中国科学翻译史》的特色[J]. 中国翻译, 2007(1): 42-45、96.
- [14] 李亚舒. 翻译事业: 传承与发展[J]. 中国外语, 2010(3): 101-102.

序二

翘楚的智慧

亚舒先生是道地的楚材，是译学界，尤其是科学翻译学界的翘楚。他为共和国外交而留学越南，为科技发展而译介东西，为科技兴国而创办刊物，为中国译学建设而创立新学。李亚舒的翻译人生虽然历经多次转折，却无不与时运、国运相关。从科学翻译到翻译科学，从为人生的翻译到为翻译的人生，他一次又一次地完成了华丽转身。

亚舒先生在中学时代尤其喜爱汉英双语，“想当翻译”之志萌生于中学时代，受教于北京大学，口译始于留学越南时期，创作始于诗歌。1959年，亚舒先生开始笔耕译坛，立足于文学。是年底，他被分至中科院文献情报中心，从事东南亚、南亚及欧美相关文献的翻译与写作，后参与《亚非文献》创刊，负责汉、越、英、法多语的编译，翻译领域逐渐转向社会科学，同时从事大量的外事接待翻译。

工作于国家最高学术平台，他对于中国的翻译事业，尤其是科技翻译事业有着前瞻的眼光。为促进科技翻译事业发展，他推动或主办了四件大事：定期组织召开全国科技翻译研讨会，成立中科院科技翻译协会，创办《中国科技翻译》，创建“科学翻译学”。本书正是从其译论、译学、译事、译才的研究论文中选集而成，具体包括理论思考篇、学科创建篇、术语研究篇、会议述评篇和书评序跋篇。

与时俱进是亚舒先生思想敏锐的常态。进入20世纪90年代，其翻译思想不断成熟，涉及方方面面，比如刘重德翻译思想的一学再学、科技翻译特定的对象、内涵及其理论体系、规范、方法等；又如科技翻译质量和科技翻译创新意识的提高、译协自主活动的增强与自我发展、科学翻译的交

又研究、翻译与企业的联姻、译论研究与翻译人才的途径、国际新闻翻译的素养、WTO与我国翻译人才的培养方略等。

从20世纪90年代起，他从中国科技翻译史研究出发，思考翻译事业的传承与发展，总结其特色。1991年，他首倡中国“科技翻译学”，多次讨论其科学内涵；后去其国别，一论再论科技翻译特点及其组织作用；又刍议科技翻译学，从科技扩大为科学，完善为“科学翻译学”。他不断地探索科学翻译与“信达雅”今释的关系，立于世纪之交展望21世纪的中国科技翻译，谈亚洲科技翻译的今昔与展望，揭示方法、历史、理论、学科的递进过程。经过十余年的努力，他于2004年推出《科学翻译学》，标志着“科学翻译学”的创立。

科学翻译的最大特色之一是术语翻译。身为《中国科技翻译》的编委，他一直关注和支持科技术语的翻译和术语学建设，比如为中国术语学的创建献计献策；关注与展望海峡两岸名词术语一致化的发展，从两岸合作交流的高度探讨术语学建设，还具体讨论了汉译术语规范的原则与方法等。

亚舒先生组织或主持了十几次全国科技翻译研讨盛会，他不仅是组织者，还是报道宣传者，有力地推进了科技翻译的学术研讨，提高了翻译的新视野。他或析其跨学科的结晶，或肯定了翻译学立下的创建之功，或定性了务实求真，或为译论研究及其教学的新发展把脉，或指出它推动了科技翻译的研究与发展等，为一次次会议定性定调，为一次次发展竖立里程碑。

面对学术创新与学术成果，亚舒先生永远是鼓励者、肯定者、传播者。扶持年轻人，为中青年学者的著述作序是亚舒先生最乐意之事。他先后为人序跋或撰写书评40余篇，既能发现同人理论建构的别开生面，又能细观学者筌路蓝缕，察出其不落窠臼；既能透过翻译看本质，又能重视功能翻译；既能为翻译的语言学研究者鼓掌，又能为经典文学文化外译而欢呼；既能发现科普与科幻翻译行走于科学与文学之间，又能从翻译诗学洞

察文化的碰撞；既能从全译比较研究指明作者的务实与求新，又能从变译理论研究的继承点明其创新。

翘楚的智慧是多方的。亚舒先生的智慧是逐渐形成的，其科学翻译思想得益于其非凡的起点、多元的功力、多样的翻译实践和多年的译事外事管理，源于中国科技翻译的发展，产生于科技翻译研究，集中于科技翻译学探索，贯彻于译学队伍建设，催生了“科学翻译学”，宛如一条智慧链，远远地看，呈为一道绚丽的风景。

黄忠廉

2017年夏

白云山下三语斋

目 录

学科创建篇

| | |
|----------------------|----|
| 翻译事业：传承与发展····· | 3 |
| 《中国科学翻译史》的特色····· | 6 |
| 科学翻译与“信、达、雅”今释····· | 15 |
| 方法·历史·理论·学科····· | 18 |
| 展望 21 世纪的中国科技翻译····· | 27 |
| 谈亚洲科技翻译的今昔与展望····· | 34 |
| 关于发展科技翻译事业的几点思考····· | 40 |
| 科技翻译学当议····· | 44 |
| 论科技翻译特点及其组织作用····· | 47 |
| 再论科技翻译特点及其组织作用····· | 58 |
| 中国科技翻译学的科学内涵（上）····· | 66 |
| 中国科技翻译学的科学内涵（下）····· | 71 |